

- [Autre] lettre (du même): les postes de signaux de l'ouest prendront garde de ne pas interrompre (leurs signaux).
- [Autre] lettre (du même): examiner les résidents temporaires et autres habitants et faire immédiatement un rapport.
- [Autre] lettre (du même): faire attention. Autre lettre: rechercher *Lien Sou-yi*.
- [Autre] lettre (du même): rechercher *Wang* et *Li* pour enquête. Autre lettre: rechercher les déportés *Tchao Tch'ang-cheou* (nom effacé) *Han Tch'ang-che*, etc.
- [Autre] lettre (du même): *Tchang Che-tseu* a reçu sa libération pour acte de mérite.
- Lettre du bureau Militaire: *Si Yi-p'i* est assiégé; prendre garde.
- [Autre] lettre (du même): faire un relevé des bœufs de la remise des chars; en donner l'ordre à *Long Chen*.
- . . . [charger?] *T'ou-tseu* d'emporter le blé de la remise des chars.
- [Autre lettre (du même)]: exposer l'origine de tous les stocks d'objets personnels et faire un rapport(?).
- [Autre lettre (du même)]: faire un relevé des bœufs de la remise des chars du relais postal nord.
- [Autre lettre (du même)]: prendre garde; ranger en ordre les sections et les escouades.
- [Autre lettre (du même)]: prendre garde; recevoir 10 moutons.
- [Autre lettre (du même)]: rechercher l'expéditionnaire, *ling-che* 令史, *K'eou Si* 寇錫. . . . deux brigands.
- [Lettre du bureau . . .]: . . . les prisonniers et faire qu'ils rivalisent de . . . (?)

Fragment d'un registre de correspondance officielle à l'arrivée. Toutes les lettres proviennent des divers bureaux du département de *Si*, *Si-tcheou* 西州; c'est, suivant toute vraisemblance, un débris du registre tenu dans le service du secrétaire chef du bureau du greffe, *lou-che ts'an-kiun-che* 錄事參軍事. Non daté; aucun des faits auxquels il fait allusion n'est connu; antérieur à 752, date à laquelle le terme de *wei-che* 衛士 (1.8) fut remplacé par celui de *wou-che* 武士 pour désigner les miliciens (*T'ong-tien*, k. 29, 5a). C'est un des documents qui montrent le mieux l'activité de l'administration chinoise en Asie Centrale à cette époque.

Il manque une bande étroite dans le haut du document, si bien que la plupart des indications d'origine manquent et probablement aussi les dates des jours de réception, à moins qu'on n'admette que tout le document représente une partie de la correspondance officielle d'un seul jour, auquel cas les dates auraient pu être non dans la partie perdue d'en haut, mais dans les parties manquantes de droite et de gauche. Le contenu de chaque lettre est résumé en quelques mots. Deux entrées oubliées ont été rajoutées dans les interlignes; quelques caractères corrigés.

Sur le département de *Si*, *Si-tcheou* 西州, alors siège d'un Protectorat-Général de 2<sup>e</sup> classe, *tchong tou-hou-fou* 中督護府 et sur son administration, voir ci-dessus, p. 84 sq.; trois des bureaux de l'administration locale sont nommés dans le document ci-dessus, bureau des Affaires Militaires, *ping-ts'ao* 兵曹, bureau de la Population, *hou-ts'ao* 戶曹, et bureau de la Justice, *fa-ts'ao* 法曹.

La seconde entrée n'a pu être traduite; une autre, de sens incertain, n'est traduite qu'avec quelques réserves et est marquée d'un point d'interrogation; il faudrait connaître les affaires dont il s'agit (comme les scribes qui ont écrit ce registre) pour être toujours sûr du sens à donner à ces trop brèves indications.

L. 4 [法曹符爲.....]. Etant donné le contenu des lettres résumées aux l. 4-5, elles ne peuvent venir que du Bureau de la Justice, *fa-ts'ao* 法曹.

崆嶺 *Ts'ong-ling*. Le poste fortifié 守捉城 de *Ts'ong-ling*, situé à l'ouest de Khotan (*Sin T'ang-chou*, k. 40, 35b), est Tāsh-kughān dans le Sarikol (STEIN, *Serindia*, I, 53). Je n'ai pas exactement compris de quoi il s'agit mais il y est question de brigands 盜, et par conséquent l'affaire ressortit bien au Bureau de la Justice.

L. 5 [一符爲]. Il ne manque que trois caractères: il ne peut donc y avoir ici un nom de bureau, dont la mention exigerait quatre caractères.

L. 6 爲.....事 "pour l'affaire de...". C'est encore aujourd'hui la formule normale pour introduire une affaire en style administratif. Je me contente d'indiquer cette formule qui revient à chaque ligne et que je n'ai pas traduite, parce qu'elle rend à peu près impossible la construction de phrases françaises.

天山 *T'ien-chan* est une sous-préfecture dépendant de *Si-tcheou* (*Kieou T'ang-chou*, k. 40, 29b; *Sin T'ang-chou*, k. 40, 10b), à 129 li au sud-ouest: c'est Toksoun (CHAVANNES, *Documents sur les Tou-kiue*, 6-7; STEIN, *Serindia*, III, 1177).

L. 8 [兵]曹. La lettre résumée ici traite des affaires d'un milicien, *wei-che*, et par conséquent ressortit au bureau Militaire. La restitution est d'ailleurs garantie par la comparaison des l. 10 et 13.